



SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego o wartości poniżej wyrażonej w złotych
równowartości kwoty 140.000,00 euro

SPRAWA BF-2.262.14.2022

**Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych
(konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych
do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony
Konkurencji i Konsumentów**

Postępowanie prowadzone za pośrednictwem platformy zakupowej dostępnej pod adresem:

<https://platformazakupowa.pl/pn/uokik>

Zatwierdził:
DYREKTOR GENERALNY
Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów
Katarzyna Prus – Stachyra

Warszawa, dn. 13.04.2022 r

Spis treści

CZĘŚĆ I. Postanowienia ogólne

1. Zamawiający
2. Tryb i oznaczenie postępowania
3. Przedmiot zamówienia
4. Termin i miejsce realizacji zamówienia
5. Podwykonawstwo
6. Wymagania dotyczące wadium
7. Sposób komunikacji
8. Opis sposobu przygotowania ofert
9. Sposób oraz termin składania ofert i otwarcia ofert
10. Opis sposobu udzielania wyjaśnień dotyczących treści SWZ
11. Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą.

CZĘŚĆ II. Warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty

- A. Warunki udziału w postępowaniu
- B. Podstawy wykluczenia z postępowania
- C. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają złożyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz wykazaniu braku podstaw wykluczenia
- D. Poleganie na zasobach innych podmiotów
- E. Informacja do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/konsorcja)
- F. Dokumenty i oświadczenia jakie musi zawierać Oferta

CZĘŚĆ III. Procedura postępowania dotycząca wyboru oferty najkorzystniejszej

1. Opis sposobu obliczenia ceny
2. Opis kryteriów wyboru najkorzystniejszej oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert

CZĘŚĆ IV. Postanowienia końcowe

1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy
2. Unieważnienie postępowania
3. Udzielenie zamówienia
4. Projektowane postanowienia umowy
5. Obowiązujące przepisy
6. Informacje o treści zawieranej umowy oraz możliwości jej zmiany
7. Ochrona danych osobowych

CZĘŚĆ V. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących podczas postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

CZĘŚĆ VI. Załączniki

CZĘŚĆ I

Postanowienia ogólne

1. Zamawiający

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów
00 – 950 Warszawa, pl. Powstańców Warszawy 1,
tel.: 22 556 01 29,
e-mail: zamowienia@uokik.gov.pl,
strona internetowa: www.uokik.gov.pl

Adres strony internetowej, na której jest prowadzone postępowanie oraz na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia:

<https://platformazakupowa.pl/pn/uokik>

2. Tryb i oznaczenie postępowania

- 2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej również „Prawem zamówień publicznych” lub „ustawą Pzp” oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie i zostało oznaczone znakiem **BF-2.262.14.2022** na jaki Wykonawcy powinni się powoływać we wszystkich kontaktach z Zamawiającym.
- 2.2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
- 2.3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 2.4. Zamawiający nie przewiduje złożenia oferty w postaci katalogów elektronicznych.
- 2.5. Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.
- 2.6. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówienia, o którym mowa w art. 305 pkt 1 w zw. z art. 214 ust. 1 pkt 7 i 8 ustawy Pzp.
- 2.7. Zamawiający nie dokonał podziału zamówienia na części ze względu na charakter świadczonych usług. W przypadku podziału zamówienia na części realne jest wystąpienie sytuacji, kiedy któraś z części zamówienia mogłaby być nierozstrzygnięta, co jest nieakceptowalne dla Zamawiającego z uwagi na konieczność zabezpieczenia wszystkich zadań objętych przedmiotem niniejszego zamówienia w określonym przedziale czasowym. Ponadto ze względu na specyfikę rynkową rodzaju usług dotyczących zamówienia, w tym świadczonych głównie przez biura tłumaczeń, są one standardowo świadczone w sposób kompleksowy.

3. Przedmiot zamówienia

- 3.1. Przedmiotem zamówienia są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie

języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów.

- 3.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w **Załączniku Nr 1** do Specyfikacji Warunków Zamówienia (SWZ) - „Opis przedmiotu zamówienia”.
- 3.3. Kategoria według Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych (CPV):

79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

- 3.4. Zamawiający nie zastrzega możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez Wykonawców, o których mowa w art. 94 ustawy Pzp.
- 3.5. Zamawiający nie określa dodatkowych wymagań związanych z zatrudnianiem osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp.
- 3.6. Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie stosunku pracy udział osoby/osób z niepełnosprawnością, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r., poz. 573) przy realizacji przedmiotu zamówienia. Zakres czynności przydzielonych do realizacji osobie/osobom niepełnosprawnej/ym musi być odpowiedni do stopnia i charakteru niepełnosprawności tej osoby.
- 3.7. Szczegółowe wymagania dotyczące realizacji oraz egzekwowania wymogu zatrudnienia zostały określone w Projektowanych postanowieniach umowy, stanowiących odpowiednio Załącznik Nr 9 do SWZ.

4. Termin i miejsce realizacji zamówienia

Umowa będzie obowiązywała od dnia jej zawarcia, nie wcześniej jednak niż od dnia następującego po dniu zakończenia obecnie realizowanej przez Zamawiającego umowy (umowa obowiązuje do dnia 30 czerwca 2022 r.), przez okres 24 miesięcy, z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania środków, przeznaczonych na wynagrodzenie maksymalne, umowa obowiązuje do dnia wyczerpania tych środków.

5. Podwykonawstwo

- 5.1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy (podwykonawcom).
- 5.2. Zamawiający **nie zastrzega** obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
- 5.3. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom, Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz podał (o ile są mu wiadome na tym etapie) nazwy (firmy) tych podwykonawców.

6. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

7. Sposób komunikacji

- 7.1. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: **Katarzyna Szykaruk-Durlik lub Piotr Szymański**.
- 7.2. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
- 7.3. **Komunikacja** między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się **wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej** za pośrednictwem platformy zakupowej, zwanej dalej „platformą”.
- 7.4. Zamawiający nie przewiduje użycia innych środków komunikacji elektronicznej ze względu na sytuacje, o których mowa w art. 65 ust. 1, art. 66 i art. 69 ustawy Pzp.
- 7.5. Pod pojęciem „**platforma zakupowa**” należy rozumieć aplikację/program komputerowy przeznaczony do realizacji procesu związanego z przeprowadzeniem niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w formie elektronicznej:
 - 1) Zamawiający wykorzystuje platformę zakupową Open Nexus sp. z o.o.,
 - 2) adres strony internetowej platformy zakupowej:
<https://platformazakupowa.pl/pn/uokik>.
- 7.6. W celu skrócenia czasu udzielenia odpowiedzi na pytania preferuje się, aby komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w tym wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, przekazywane były za pośrednictwem Platformy i formularza „Wyślij wiadomość do Zamawiającego”. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość do Zamawiającego” po których pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do Zamawiającego.
- 7.7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom informacje za pośrednictwem Platformy. Odpowiedzi na wnioski dotyczące SWZ, zmiany SWZ, zmiany terminu składania i otwarcia ofert Zamawiający będzie zamieszczał na Platformie w sekcji „Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana za pośrednictwem Platformy do konkretnego Wykonawcy.
- 7.8. Wykonawca jako podmiot profesjonalny ma obowiązek sprawdzania komunikatów i wiadomości bezpośrednio na platformazakupowa.pl przesłanych przez Zamawiającego, gdyż system powiadomień może ulec awarii lub powiadomienie może trafić do folderu SPAM.
- 7.9. Zamawiający, zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452), określa niezbędne wymagania sprzętowo - aplikacyjne umożliwiające pracę na platformazakupowa.pl, tj.:

- 1) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
- 2) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje,
- 3) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0.,
- 4) włączona obsługa JavaScript,
- 5) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf,
- 6) platformazakupowa.pl działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej - kodowanie UTF8,
- 7) oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg. czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.

7.10. Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

- 1) akceptuje warunki korzystania z platformazakupowa.pl określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący - <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin>,
- 2) zapoznał i stosuje się do Instrukcji składania ofert - <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

7.11. **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z platformazakupowa.pl**, w szczególności za sytuację, gdy Zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert (np. złożenie oferty w zakładce „Wyślij wiadomość do Zamawiającego”). Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu, ponieważ nie został spełniony obowiązek określony w art. 221 ustawy Pzp.

7.12. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z platformazakupowa.pl dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu platformazakupowa.pl znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

8. Opis sposobu przygotowania ofert

8.1. Treść oferty musi odpowiadać treści SWZ.

8.2. Ofertę składa się na Formularzu Ofertowym - zgodnie z **Załącznikiem Nr 4 do SWZ**.

8.3. **Oferta powinna zawierać komplet wymaganych załączników**, zgodnie z lit. F części II SWZ.

8.4. Oferta oraz przedmiotowe środki dowodowe składane elektronicznie muszą zostać podpisane elektronicznym kwalifikowanym podpisem lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. W procesie składania oferty, w tym przedmiotowych środków dowodowych na

platformie, Wykonawca składa podpis bezpośrednio na dokumencie, który następnie przesyła do systemu.

- 8.5. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą. Poprzez oryginał należy rozumieć dokument podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie elektronicznej podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione.
- 8.6. Oferty, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 118 ust. 3 ustawy Pzp, zwane dalej „zobowiązaniem podmiotu udostępniającego zasoby”, przedmiotowe środki dowodowe, pełnomocnictwo, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2021 r. poz. 670). W przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) niewymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie lub w postaci elektronicznej. W przypadku, gdy zostało ono wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument papierowy, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Poświadczenie zgodności cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa w postaci papierowej dokonuje mocodawca lub notariusz. Każdy załączany plik zawierający dokumenty, oświadczenia lub pełnomocnictwa musi być uprzednio podpisany podpisami elektronicznymi przez upoważnione osoby reprezentujące odpowiednio Wykonawcę, współkonsorcjanta, podmiot trzeci używający osoby lub podwykonawców.
- 8.7. Oferta powinna być:
 - 1) sporządzona na podstawie załączników niniejszej SWZ w języku polskim,
 - 2) złożona przy użyciu środków komunikacji elektronicznej tzn. za pośrednictwem platformazakupowa.pl,
 - 3) podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione.
- 8.8. Podpisy kwalifikowane wykorzystywane przez Wykonawców do podpisywania wszelkich plików muszą spełniać wymogi zawarte w “Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym (eIDAS) (UE) nr 910/2014 - od 1 lipca 2016 roku”.
- 8.9. W przypadku wykorzystania formatu podpisu XAdES zewnętrzny. Zamawiający wymaga dołączenia odpowiedniej ilości plików tj. podpisywanych plików z danymi oraz plików podpisu w formacie XAdES.

- 8.10. Zgodnie z art. 18 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2020 r. poz. 1913), jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Na platformie w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.
- 8.11. Zgodnie z art. 18 ust. 3 w związku z art. 222 ust. 5 ustawy Pzp Wykonawca **nie może zastrzec** informacji dotyczących nazwy albo imion i nazwisk oraz siedziby lub miejsca prowadzenia działalności gospodarczej albo miejsca zamieszkania Wykonawców oraz cen i kosztów zawartych w ofertach.
- 8.12. Wykonawca, za pośrednictwem platformazakupowa.pl może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. Sposób dokonywania zmiany lub wycofania oferty zamieszczono w instrukcji zamieszczonej na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
- 8.13. Każdy z Wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe podlegać będzie odrzuceniu.
- 8.14. Dokumenty i oświadczenia składane przez Wykonawcę powinny być w języku polskim. W przypadku załączenia dokumentów sporządzonych w innym języku niż dopuszczony, Wykonawca zobowiązany jest załączyć tłumaczenie na język polski.
- 8.15. Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty wynosi 150 MB natomiast przy komunikacji wielkość pliku to maksymalnie 500 MB.
- 8.16. **Formaty plików wykorzystywanych przez Wykonawców powinny być zgodne z rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012. r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 2247).**
- 1) Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .xls .jpg (.jpeg) **ze szczególnym wskazaniem na .pdf**
 - 2) W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie jednego z formatów:
 - a. .zip
 - b. .7z
- 8.17. Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi max 10 MB, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, który wynosi max 5 MB.
- 8.18. Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.

- 8.19. Pliki w innych formatach niż PDF zaleca się opatrzyć zewnętrznym podpisem XAdES. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
- 8.20. Zamawiający zaleca, aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów np. osobistym i kwalifikowanym może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
- 8.21. Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
- 8.22. Zaleca się, aby komunikacja z Wykonawcami odbywała się tylko na Platformie za pośrednictwem formularza "Wyślij wiadomość do zamawiającego", nie za pośrednictwem adresu email.
- 8.23. Osobą składającą ofertę powinna być osoba kontaktowa podawana w dokumentacji.
- 8.24. Ofertę należy przygotować z należytą starannością dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert. Sugerujemy złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert.
- 8.25. Podczas podpisywania plików zaleca się stosowanie algorytmu skrótu SHA2 zamiast SHA1.
- 8.26. Jeśli Wykonawca pakuje dokumenty np. w plik ZIP zalecamy wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.
- 8.27. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.
- 8.28. Zamawiający zaleca, aby nie wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po ich podpisaniu. Może to skutkować naruszeniem integralności plików co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty w postępowaniu.
- 8.29. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

9. Sposób oraz termin składania i otwarcia ofert

- 9.1. Termin składania ofert jest terminem nieprzekraczalnym.
- 9.2. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 9.3. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów w postępowaniu.
- 9.4. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem **platformazakupowa.pl/pn/uokik** - w myśl ustawy Pzp na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia **22 kwietnia 2022 r. do godziny 12:00**.
- 9.5. Do oferty należy dołączyć wszystkie wymagane w SWZ dokumenty.
- 9.6. Po wypełnieniu Formularza składania oferty i załadowaniu wszystkich wymaganych załączników należy kliknąć przycisk „Przejdź do podsumowania”.
- 9.7. Oferta składana elektronicznie musi zostać podpisana elektronicznym podpisem kwalifikowanym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformazakupowa.pl, Wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem platformazakupowa.pl. Zamawiający zaleca stosowanie podpisu na każdym załączonym pliku osobno, w szczególności wskazanych w art. 63 ust 1 oraz ust. 2 ustawy Pzp, gdzie zaznaczono, że oferty, wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu oraz oświadczenie, o którym

mowa w art. 125 ust.1 sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci lub formie elektronicznej i opatruje się odpowiednio w odniesieniu do wartości postępowania kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

- 9.8. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku "Złóż ofertę" i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
- 9.9. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
- 9.10. Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert tj. **22 kwietnia 2022 r. g. 12.15.**
- 9.11. Jeżeli otwarcie ofert następuje przy użyciu systemu teleinformatycznego, w przypadku awarii tego systemu, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii.
- 9.12. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
- 9.13. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 9.14. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
 - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
 - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
- 9.15. Informacja zostanie opublikowana na stronie postępowania na platformazakupowa.pl w sekcji „Komunikaty”.
- 9.16. Zgodnie z Ustawą Prawo Zamówień Publicznych Zamawiający nie ma obowiązku przeprowadzania sesji otwarcia ofert w sposób jawny z udziałem Wykonawców lub transmitowania sesji otwarcia za pośrednictwem elektronicznych narzędzi do przekazu wideo on-line a ma jedynie takie uprawnienie.

10. Opis sposobu udzielania wyjaśnień dotyczących treści SWZ

- 10.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ.
- 10.2. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.
- 10.3. Jeżeli Zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w pkt 10.2 przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych Wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert.

W przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w pkt 10.2, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.

- 10.4. Przedłużenie terminu składania ofert, o których mowa w pkt 10.3., nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SWZ.
- 10.5. Zmiany SWZ mogą wynikać zarówno z pytań zadanych przez Wykonawców, jak i z własnej inicjatywy Zamawiającego.
- 10.6. Jeżeli zmiana treści SWZ będzie prowadziła do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych.
- 10.7. Dokonana przez Zamawiającego zmiana treści SWZ, a także pisemne odpowiedzi na zadane pytania staną się integralną częścią SWZ.
- 10.8. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca zadawania pytań znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

11. Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą.

- 11.1. Wykonawca będzie związany ofertą **do dnia 21 maja 2022 r.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 11.2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w ust. 1, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni. Przedłużenie terminu związania ofertą wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

CZĘŚĆ II

Warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty

A. Warunki udziału w postępowaniu

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na zasadach określonych w punkcie B części II SWZ, oraz spełniają określone przez Zamawiającego **warunki udziału w postępowaniu**
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

2.1. zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:

Zamawiający nie stawia warunków w powyższym zakresie.

2.2. uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:

Zamawiający nie stawia szczegółowych warunków w powyższym zakresie.

2.3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Zamawiający nie stawia warunków w powyższym zakresie

2.4. zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

2.4.1.w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie, (a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonuje) co najmniej dwa zamówienia polegające na wykonaniu kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 85 000,00 zł każda

lub

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) o wartości co najmniej 30 000,00 zł każda oraz
- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 20 000,00 zł każda.

Wykonawca powinien wykazać się wykonaniem zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, nie zaś zapewnieniem obsługi technicznej.

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek musi spełniać w całości co najmniej jeden z Wykonawców lub podmiot trzeci, na zasoby którego powołują się Wykonawcy.

3. Zamawiający może na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

B. Podstawy wykluczenia z postępowania

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się, z zastrzeżeniem art. 110 ust. 2 ustawy Pzp, Wykonawcę w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 Pzp:

- 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku z mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
 - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
 - c) o którym mowa w art. 228-230a, art. 250a Kodeksu karnego, w art. 46-48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz.U. z 2020 r. poz. 1133, ze zm.) lub w art. 54 ust. 1-4 ustawy z dnia 12 maja 2011 r. o refundacji leków, środków spożywczych specjalnego przeznaczenia żywieniowego oraz wyrobów medycznych (Dz.U. z 2021 r. poz. 523, ze zm.) ,
 - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia

przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,

- e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
 - f) powierzania wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 2021, poz. 1745),
 - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296-307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270-277d Kodeksu karnego lub przestępstwo skarbowe,
 - h) o których mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, współnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1);
 - 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że Wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 5) jeżeli Zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że Wykonawca zawarł z innymi Wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności, jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
 - 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 ustawy Pzp, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego Wykonawcy lub podmiotu, który należy z Wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba

że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

2. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

3. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp.

C. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają złożyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz wykazaniu braku podstaw wykluczenia.

1. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od Wykonawcy obejmują:

- w zakresie wykazania, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na podstawie przestępstw określonych w pkt 1 lit. B Części II SWZ:

1.1. oświadczenie Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, niezależnie od innego Wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej – **załącznik Nr 6 do SWZ.**

- w zakresie spełnienia warunków udziału, określonych w pkt 2.4. lit. A Części II SWZ:

1.2. wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Wzór wykazu stanowi **Załącznik Nr 7 do SWZ.**

Dokumenty muszą być wystawione przez Zamawiającego zamówienie/Odbiorcę zamówienia.

2. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.

3. W zakresie nieuregulowanym ustawą Pzp lub niniejszą SWZ do oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę w postępowaniu zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.
4. Zgodnie z rozporządzeniem Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

D. Poleganie na zasobach innych podmiotów

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
2. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają świadczenie, do realizacji którego te zdolności są wymagane.
3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów. Oświadczenie musi zawierać informacje zawarte w art. 118 ust. 4 ustawy Pzp. Wzór oświadczenia stanowi **Załącznik Nr 9 do SWZ**.
4. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby, zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, a także bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.
5. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
6. UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

7. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o których mowa w pkt 3 i 4 lit F części II SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby, zgodnie z katalogiem dokumentów określonych w lit. C Części II SWZ.

E. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/konsorcja).

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty.
2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenia, o których mowa w pkt 3 i 4 lit. F części II SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik Nr 10 do niniejszej SWZ.
4. Oświadczenia i dokumenty potwierdzające brak podstaw do wykluczenia z postępowania składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

F. Dokumenty i oświadczenia, jakie musi zawierać oferta

1. Prawidłowo wypełniony i podpisany formularz ofertowy - Załącznik Nr 4 do SWZ.
2. Prawidłowo wypełniony i podpisany formularz cenowy - Załączniki Nr 5 do SWZ.
3. Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia z postępowania w zakresie określonym w pkt 1 lit. B Części II SWZ (Załącznik Nr 2 do SWZ).
4. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie określonym w pkt 2 lit. A Części II SWZ (Załącznik Nr 3 do SWZ).
5. Zobowiązania innego podmiotu, o którym mowa w części II lit. D SWZ (jeżeli dotyczy);
6. Oświadczenia z pkt 3 i 4 dla podmiotu trzeciego (jeżeli dotyczy);
7. Oświadczenie dot. podmiotów występujących wspólnie (jeżeli dotyczy);
8. Pełnomocnictwo do złożenia oferty. Pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym. W przypadku, gdy pełnomocnictwo zostało sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym poświadczającym zgodność cyfrowego

odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej. Poświadczenia cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa dokonuje mocodawca lub notariusz.

9. Oświadczenie czy wybór oferty Wykonawcy będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego – Wykonawca może zamieścić niniejsze oświadczenie w formularzu ofertowym lub też w odrębnym dokumencie.
10. Oferty niepodpisane, niezgodne z ustawą lub takie, których treść nie odpowiada treści SWZ zostaną odrzucone bez dalszego rozpatrywania.

CZĘŚĆ III

Procedura postępowania dotycząca wyboru oferty najkorzystniejszej

1. Opis sposobu obliczenia ceny

- 1.1. Przez pojęcie „cena” w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178) należy rozumieć wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę. W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym. Przez cenę rozumie się również stawkę taryfową.
- 1.2. Cena oferty obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 1.3. Cena winna być podana cyfrowo i słownie w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 1.4. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich. Nie dopuszcza się rozliczeń w walutach obcych.
- 1.5. Wykonawca poda w Formularzu Ofertowym – **Załącznik Nr 4 do SWZ** cenę oferty, zgodną z załączonym Formularzem Cenowym – stanowiącym **Załącznik Nr 5 do SWZ**.
- 1.6. Instrukcja wypełniania Formularza Cenowego

W polu cena jednostkowa brutto należy podać ceny jednostkowe za każdy rodzaj tłumaczeń, następnie należy pomnożyć je przez szacunkową liczbę tłumaczeń, uzyskując w ten sposób łączną wartość brutto za dany rodzaj tłumaczeń w całym okresie realizacji przedmiotu zamówienia. Zsumowanie wszystkich wartości brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń pozwoli uzyskać cenę oferty, którą należy podać w formularzu ofertowym
- 1.7. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swoich ofert jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, że cena oferty nie może być rażąco niska. Konsekwencją złożenia oferty z rażąco niską ceną jest jej odrzucenie – zgodnie z art. 226 ust. 1 pkt 8 w związku z art. 224 ust. 6 ustawy Pzp.
- 1.8. Wykonawca złoży wszelkie oświadczenia dotyczące realizacji przedmiotowego zamówienia określone w Formularzu Ofertowym.
- 1.9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku

podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę informuje Zamawiającego (składając oświadczenie w Formularzu ofertowym lub w innym oświadczeniu), czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez podatku VAT.

2. Opis kryteriów wyboru najkorzystniejszej oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

3.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria:

Kryteriami wyboru najkorzystniejszej oferty są kryteria:

- cena (C) – 40 % (**waga kryterium**),
- jakość próbki tłumaczeń (J) – 50 % (**waga kryterium**),
- kryterium społeczne, zatrudnienie osoby niepełnosprawnej (S) – 10 % (**waga kryterium**),

Ocena ofert będzie dokonywana według następujących zasad:

3.2. Kryterium "Cena oferty"(C) - 40 % (waga kryterium)

W ramach kryterium cena oferty ocena ofert będzie dokonywana według następującej zasady: do oceny poszczególnych ofert w zakresie **kryterium cena oferty** zostanie zastosowana metoda polegająca na porównaniu ceny badanej oferty z najtańszą spośród cen przedstawionych przez tych Wykonawców, których oferty zostały dopuszczone do oceny i spełniają warunki określone w SWZ. Jako cenę oferty przyjmuje się Cenę brutto Cmax podaną w Formularzu Ofertowym.

Punkty będą liczone według wzoru:

$$X = \frac{C_n}{C_b} \times 40 \text{ (waga kryterium)}$$

X – liczba punktów w ramach kryterium ceny (obliczana do dwóch miejsc po przecinku)

C_n – najniższa cena ofertowa brutto spośród ocenianych ofert

C_b – cena brutto oferty ocenianej

Maksymalna liczba punktów w tym kryterium wynosi 40.

4.2. Kryterium jakości próbki tłumaczeń (J) - 50% (waga kryterium)

W tym kryterium Zamawiający będzie przyznawał punkty za jakość tłumaczeń **5 próbek tekstu**. Maksymalnie w tym kryterium można uzyskać **50 punktów**.

Sposób obliczania punktacji:

Każda próbka tekstu zostanie oceniona **w skali 0-10 pkt.** Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać za tłumaczenie danego tekstu (10), odejmowany będzie 1 punkt za każdy stwierdzony błąd oraz 2 punkty za każdy stwierdzony błąd rażący. Błędy powtarzające się (np. ten sam błąd gramatyczny) będą oceniane tylko raz, tzn. zostanie za nie odjęty odpowiednio 1 punkt lub 2 punkty w zależności od rodzaju błędu.

Ocena jakości tłumaczeń zostanie dokonana zgodnie z następującymi założeniami:

1) 2 próbki tekstu technicznego

Kryteria oceny:

- a) **Terminologia:** zastosowane terminy i słownictwo muszą być zgodne z terminologią występującą w aktach prawnych (polskich i unijnych) oraz normach właściwych dla obszaru, którego dotyczy tekst,
- b) **Wierność:** tekst powinien być przetłumaczony precyzyjnie i dosłownie, dzięki czemu zachowana zostanie jego spójność z oryginałem. Ponadto raz przetłumaczone pojęcie powinno być tłumaczone konsekwentnie w ten sam sposób w całym tekście, nawet jeżeli prowadzi to do powtórzeń.

Błędy rażące:

- a) pominięcie fragmentu tekstu w tłumaczeniu,
- b) słownictwo: zastosowanie synonimów nieużywanych w tłumaczonym obszarze, nieprawidłowe tłumaczenie nazw aparatury lub jej elementów, użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji lub właściwej nazwy własnej, błędy w tłumaczeniach definicji, tłumaczenie nieprzydatne w pracy laboratorium,
- c) błąd lub niespójność powodująca problemy z właściwą interpretacją zapisów,
- d) dobór formy zakłócający prawidłowy odbiór tłumaczenia,
- e) zamiana jednostki np. z cm na mm, brak jednostki, błędy we wzorach obliczeniowych i ich objaśnieniach.

2) 1 próbka tekstu prawnego (zawierać będzie elementy tekstu oficjalnego oraz nieoficjalnego)

(A) Tekst oficjalny - kryteria oceny:

- a) **Terminologia:** zastosowane terminy i słownictwo muszą być zgodne z terminologią występującą w aktach prawnych (polskich i unijnych) właściwych dla obszaru, którego dotyczy tekst,
- b) **Wierność:** tekst powinien być przetłumaczony precyzyjnie i dosłownie, dzięki czemu zachowana zostanie spójność z oryginałem. Ponadto raz przetłumaczone pojęcie powinno być tłumaczone konsekwentnie w ten sam sposób w całym tekście, nawet jeżeli prowadzi to do powtórzeń.

Błędy rażące:

- a) pominięcie fragmentu tekstu w tłumaczeniu,
- b) tłumaczenie zawiera rażące błędy dotyczące danych (np. dotyczących podmiotów i miejsc),

- c) tłumaczenie zawiera rażące błędy dotyczące terminologii, tj. nie pokrywa się z terminami i słownictwem występującym w podstawowych aktów prawnych, tj. ustawie o ochronie konkurencji i konsumentów oraz w Traktacie o funkcjonowaniu UE (TFUE).

(B) Tekst nieoficjalny - kryteria oceny:

- a) **Terminologia:** zastosowane terminy i słownictwo muszą być zgodne z terminologią występującą w odpowiednich aktach prawnych (polskich i unijnych), jeżeli tłumaczony tekst nawiązuje do tych aktów prawnych lub zawiera pojęcia typowe dla prawa antymonopolowego,
- b) **Wierność:** tekst powinien być przetłumaczony w dosłowny sposób, o ile słownictwo zawarte w tekście oryginalnym pozwala na takie tłumaczenie bez utraty sensu. Jeżeli tekst zawiera sformułowania trudne do przetłumaczenia w dosłowny sposób, tłumaczenie powinno zawierać wtrącenie ze strony tłumacza wyjaśniające kontekst tłumaczonego fragmentu (np. w nawiasie kwadratowym).

Błędy rażące:

- a) pominięcie fragmentu tekstu w tłumaczeniu,
- b) fragment zawiera rażące błędy dotyczące danych (np. dotyczących podmiotów i miejsc).

3) 2 próbki tekstu informacyjno-edukacyjnego

Kryteria oceny:

- a) **Terminologia:** zastosowane terminy i słownictwo muszą być zgodne z terminologią występującą w aktach prawnych (polskich i unijnych) właściwych dla obszaru, którego dotyczy tekst; w celu uniknięcia powtórzeń dopuszcza się stosowanie synonimów o znaczeniu jak najbardziej zbliżonym do terminy zwykle używanego przez Zamawiającego w danym kontekście,
- b) **Gramatyka:** w tłumaczeniu powinny być zastosowane odpowiednio: czasy, składnia, fleksja, interpunkcja,
- c) **Wierność:** tłumaczenie powinno być dokonane w sposób precyzyjny i jednocześnie komunikatywny, by jak najlepiej oddawać znaczenie oryginalnego tekstu. Tłumacz powinien dobrać formę, która nie będzie zakłócała odbioru tekstu. W tłumaczeniu należy unikać kalek językowych, błędów frazeologicznych i składniowych.

Błędy rażące:

- a) pominięcie fragmentu tekstu w tłumaczeniu,
- b) niewłaściwe zastosowanie czasu,
- c) nieodpowiedni dobór formy tłumaczenia utrudniający jego odbiór – tłumaczenie nie zostało dokonane w sposób precyzyjny i jednocześnie komunikatywny z zachowaniem odpowiedniego stylu, co powoduje, że nie oddaje ono znaczenia oryginalnego tekstu.

UWAGA:

W ciągu 2 dni roboczych od dnia złożenia oferty, na adres podany na platformie zakupowej, Zamawiający wyśle pięć tekstów do przetłumaczenia.

Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia pięciu tekstów zgodnie z zasadami określonymi przez Zamawiającego w OPZ (Załącznik Nr 1 do SWZ), a następnie przesać za pośrednictwem platformy zakupowej w terminie 2 (dwóch) dni roboczych (bez umieszczania nazwy, logo i adresu Wykonawcy (firmy) na przetłumaczonym tekście).

Pod każdą próbką przetłumaczonego tekstu, powinno się znaleźć pisemne oświadczenie tłumacza dokonującego tłumaczenia próbek tekstów, o następującej treści:

„Będąc świadomym odpowiedzialności karnej za poświadczenie nieprawdy art. 233 § 1 Kodeksu karnego oświadczam/y, iż tłumaczenia załączonej próbki tekstu dokonał/-a/:

.....”.

Dopuszcza się przesłanie próbki tekstu w postaci elektronicznej podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym lub skan dokumentu z podpisem odręcznym tłumacza.

Za przygotowanie tłumaczenia tekstów Wykonawcy, w tym tłumaczom, nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

Próbki tłumaczeń nie podlegają uzupełnieniu. Wykonawca, który nie prześle za pośrednictwem platformy do Zamawiającego próbek, w kryterium jakości próbek tłumaczeń otrzyma 0 punktów.

Uwaga: Do przesłanych próbek Wykonawca zobowiązany jest dołączyć listę tłumaczy, którzy dokonali tłumaczenia próbek, wraz z oświadczeniem, że w przypadku podpisania umowy z Wykonawcą osoby te będą uczestniczyły w realizacji umowy.

4.3. Kryterium społeczne (S) – 10% (waga kryterium)

Wykonawca, który zadeklaruje, iż w zespole osób skierowanym do realizacji umowy będzie osoba/y z niepełnosprawnością w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 426) otrzyma 10 punktów. Osoba ta powinna być zaangażowana bezpośrednio w realizację przedmiotu zamówienia w całym okresie obowiązywania umowy.

W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę, że przy realizacji zamówienia będzie zaangażowana osoba z niepełnosprawnością, Wykonawcę będą obowiązywały zapisy Projektowanych postanowień umowy (Załącznik Nr 8 do SWZ) regulujące kwestie wykazania zaangażowania takich osób w realizację zamówienia oraz ewentualne sankcje mogące zostać wyciągnięte w przypadku niedochowania deklaracji złożonej w ofercie.

Maksymalnie w tym kryterium można uzyskać 10 punktów.

4.4. Łączna liczba punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$$S = C + J + S$$

gdzie: S – łączna liczba punktów badanej oferty.

Wykonawca, który uzyska najwyższą łączną liczbę punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w SWZ oraz ustawie Pzp zostanie wybrany do realizacji zamówienia.

CZĘŚĆ IV

Postanowienia końcowe

1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

2. Unieważnienie postępowania

Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli wypełniona zostanie jedna z przesłanek określonych w art. 255 pkt 1-7 ustawy Prawo zamówień publicznych.

3. Udzielenie zamówienia

3.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wymaganiom określonym w przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, mających zastosowanie, w niniejszej SWZ spełnia warunki jakie Zamawiający określił w SWZ i która została uznana za najkorzystniejszą.

3.2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający prześle Wykonawcom, którzy złożyli oferty, zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty, które będzie zawierać co najmniej:

a) nazwę i imię nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,

b) informację o Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone oraz powodach odrzucenia oferty

- podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

3.3. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.

3.4. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 3.3., jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia prowadzonym w trybie podstawowym złożono tylko jedną ofertę.

3.5. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

3.6. Wykonawca będzie zobowiązany do podpisania umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

4. **Projektowane postanowienia umowy**

Projektowane postanowienia umowy stanowią **Załącznik Nr 8 do SWZ**.

5. **Obowiązujące przepisy**

W kwestiach, które nie zostały wyjaśnione w niniejszej SWZ zastosowanie mają odpowiednio stosowane przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.

6. **Informacje o treści zawieranej umowy oraz możliwości jej zmiany**

6.1. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy stanowiących **Załącznik Nr 8 do SWZ**.

6.2. Przed podpisaniem umowy Wykonawca, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, będzie zobowiązany dostarczyć do Zamawiającego Wykaz tłumaczy wraz z ich doświadczeniem, dotyczący I grupy językowej, stanowiący Załącznik Nr 5 do projektowanych postanowień umowy, w którym Wykonawca jednoznacznie wskaże, którzy tłumacze dokonywać będą przekładu pisemnego, a którzy ustnego.

6.3. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.

6.4. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści wybranej oferty w zakresie wskazanym w projektowanych postanowieniach umowy, stanowiących **Załącznik Nr 8 do SWZ**.

6.5. Zmiana umowy wymaga dla swej ważności, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.

7. **Ochrona danych osobowych**

7.1 Zgodnie z **art. 13 ust. 1 i 2** Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 96/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) zwanego dalej **RODO**), uprzejmie informujemy, że:

1. **administratorem** Pani/Pana danych osobowych jest **Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów** z siedzibą przy **pl. Powstańców Warszawy 1, 00-950 Warszawa**;
2. w sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę o kontaktować się z **Inspektorem Ochrony Danych**, kontakt pocztą elektroniczną na adres mail: iod@uokik.gov.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie **art. 6 ust. 1 lit. c RODO** w celu prowadzenia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia umowy, a podstawą prawną ich przetwarzania jest obowiązek prawny stosowania sformalizowanych procedur udzielania zamówień publicznych spoczywających na **Zamawiającym**;

4. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o **art. 18 oraz art. 74 ustawy PZP**;
 5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z **art. 78 ust. 1 PZP**, przez okres **4 lat** od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 6. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem określonym w przepisach ustawy PZP, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy PZP;
 7. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do **art. 22 RODO**;
 8. posiada Pani/Pan:
 - a. na podstawie **art. 15 RODO** prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b. na podstawie **art. 16 RODO** prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;
 - c. na podstawie **art. 18 RODO** prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w **art. 18 ust. 2 RODO**, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego, a także nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;
 - d. prawo do wniesienia skargi do **Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych**, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy **RODO**;
 9. nie przysługuje Pani/Panu:
 - a. w związku z **art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO** prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - c. na podstawie **art. 21 RODO** prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest **art. 6 ust. 1 lit. c RODO**;
- 7.2. Jednocześnie **Zamawiający** przypomina o ciążyącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną **Zamawiającemu** w związku z prowadzonym postępowaniem i które **Zamawiający**

pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w **art. 14 ust. 5 RODO**

CZĘŚĆ V

Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących podczas postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

1. Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują Wykonawcy, uczestnikowi konkursu oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia lub nagrody w konkursie oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub ogłoszenia o konkursie oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.
3. Odwołanie przysługuje na:
 - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
 - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy;
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby. Odwołujący przekazuje kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub treści SWZ na stronie internetowej.
6. Odwołanie wnosi się w terminie:
 - 1) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,
 - 2) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 1).
7. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt 5 i 6 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia
8. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
9. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17.11.1964 r. - Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.

10. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie - sądu zamówień publicznych, zwanego dalej "sądem zamówień publicznych".
11. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23.11.2012 r. - Prawo pocztowe jest równoznaczne z jej wniesieniem.
12. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego do sądu zamówień publicznych w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.

CZĘŚĆ VI

Załączniki

1. Załącznik Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik Nr 2 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania,
3. Załącznik Nr 3 – Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,
4. Załącznik Nr 4 – Formularz Ofertowy,
5. Załącznik Nr 5 – Formularz Cenowy,
6. Załącznik Nr 6 - Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej,
7. Załącznik Nr 7 – Wykaz usług,
8. Załącznik Nr 8 - Projektowane postanowienia umowy,
9. Załącznik Nr 9 – Wzór oświadczenia podmiotu udostępniającego zasoby,
10. Załącznik Nr 10 – Oświadczenie z art. 117 ust. 4 Pzp (podział zadań konsorcjantów) .

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) oraz języków zaliczanych do II grupy językowej – pozostałe języki europejskie (**wykaz języków stanowi Załącznik Nr 3 do umowy**), wykonywane w szczególności:
 - 1) z języka polskiego na język obcy,
 - 2) z języka obcego na język polski,
 - 3) z języka obcego na język obcy.
2. Przedmiot zamówienia obejmuje przetłumaczenie **ok. 6400 stron rozliczeniowych** (jedna strona rozliczeniowa = 1800 znaków ze spacjami).
3. Tryby tłumaczeń pisemnych:
 - 1) przez **tryb zwykły** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego do 5 stron rozliczeniowych,
 - 2) przez **tryb pilny** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 6 do 8 stron rozliczeniowych;
 - 3) przez **tryb ekspresowy** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 9 do 12 stron rozliczeniowych;
 - 4) przez **tryb super ekspresowy** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 13 do 16 stron rozliczeniowych,
 - 5) przez **tryb błyskawiczny** rozumie się przetłumaczenie, dokonanie sprawdzenia i przekazanie tłumaczenia najpóźniej do godz. 16:00 w dniu zlecenia do 8 stron rozliczeniowych – jeśli zlecenie zostanie przekazane przez Zamawiającego do godz. 10:00 oraz do 5 stron rozliczeniowych – jeśli zlecenie zostanie przekazane przez Zamawiającego do godz. 12:00.
4. Przez stronę rozliczeniową rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Worda podzieloną przez 1800 znaków, a 1125 znaków w przypadku tłumaczeń przysięgłych.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. W przypadku gdy elementy graficzne są nieedytowalne, są wskanowane w tekst tłumaczenia, a tłumaczenia opisów znajdują się poniżej.

6. Przez dzień roboczy, o którym mowa w ust. 3 pkt 1-5, rozumie się wszystkie dni od poniedziałku do piątku z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.
Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w trybach i terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia, z uwzględnieniem liczby stron rozliczeniowych określonych dla danego trybu w ust. 3 i 4 oraz innych projektowanych postanowień umowy. W przypadku tłumaczeń na język angielski obowiązuje British English.
7. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się imię i nazwisko tłumacza, który dokonał tłumaczenia tekstu. W przypadku tłumaczeń zawierających błędy, które będą odsyłane do poprawy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymagania od Wykonawcy podania również imienia i nazwiska osoby weryfikującej. Na prośbę Zamawiającego może zostać przekazany bezpośredni kontakt do tłumacza (za jego zgodą) w celu usprawnienia ustaleń roboczych (zwłaszcza przy dłuższych lub bardziej skomplikowanych tekstach).
8. Strony dopuszczają możliwość zlecenia innych tłumaczeń poza tłumaczeniami wymienionymi w załączniku Nr 4 do projektowanych postanowień umowy. W powyższej sytuacji wszelkie warunki realizacji usługi każdorazowo będą poprzedzane negocjacjami z Wykonawcą.
9. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego pocztą elektroniczną, w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego Załącznik Nr 1 do projektowanych postanowień umowy, wraz z informacją dotyczącą rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji zamówienia z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez Wykonawcę biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.
10. Teksty przetłumaczone **wraz z ostateczną liczbą stron** Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną, w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD), z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami.
11. W przypadku tłumaczeń przysięgłych, Zamawiający wymaga, by były wysyłane jako przesyłka kurierska na koszt Wykonawcy. Wysyłka ma nastąpić najpóźniej w dniu następnym po dniu ostatecznego zaakceptowania tłumaczenia przez Zamawiającego.

12. Kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających **wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawniczych i ekonomicznych oraz technicznych, w tym norm laboratoryjnych.**
13. Wykonawca musi wykazać się dysponowaniem łącznie co najmniej 10 (dziesięcioma) tłumaczami w zakresie języka angielskiego (5 tłumaczy pisemnych + 5 tłumaczy ustnych) oraz co najmniej 18 (osiemnastoma) tłumaczami w zakresie pozostałych języków z I grupy językowej (3 tłumaczy pisemnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy ustnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy pisemnych j. francuskiego, 3 tłumaczy ustnych j. francuskiego, 3 tłumaczy pisemnych j. rosyjskiego, 3 tłumaczy ustnych j. rosyjskiego).
14. Określona przez Zamawiającego minimalna liczba tłumaczy nie zwalnia w żaden sposób Wykonawcę świadczącego usługę z obowiązku zapewnienia w trakcie obowiązywania umowy odpowiedniej liczby tłumaczy do należytego wykonywania umowy.
15. Zamawiający zapewni sprzęt do tłumaczeń symultanicznych.

Zamawiający:
**Urząd Ochrony Konkurencji
i Konsumentów**
pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Wykonawca:

.....
(pełna nazwa/firma, adres,
w zależności od podmiotu:
NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....
(imię, nazwisko,
stanowisko/podstawa do
reprezentacji)

**Oświadczenie Wykonawcy
o braku podstaw do wykluczenia z postępowania**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych pn. **Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szepcanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów** (nr. post. BF-2.262.14.2022), prowadzonego przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1129),
2. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108, jeśli dotyczy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:
.....

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Dokument musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym.

Zamawiający:
**Urząd Ochrony Konkurencji
i Konsumentów**
pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Wykonawca:

.....

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w
zależności od podmiotu:
NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

reprezentowany przez:

.....

.....

*(imię, nazwisko,
stanowisko/podstawa do
reprezentacji)*

Oświadczenie Wykonawcy
DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych pn. **Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów** (nr. post. BF-2.262.14.2022), prowadzonego przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, oświadczam, co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt2.1.-2.4. lit. A Części II SWZ dotyczące:

- 1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym
- 2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów
- 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej
- 4) zdolności technicznej lub zawodowej

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Dokument musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem.

.....
(nazwa i adres Wykonawcy)
Tel.
REGON
NIP

Załącznik Nr 4 do SWZ

**Urząd Ochrony Konkurencji
i Konsumentów
pl. Powstańców Warszawy 1
00 – 950 Warszawa**

**FORMULARZ OFERTOWY
BF-2.262.14.2022**

W odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu publicznym prowadzonym w trybie podstawowym na podstawie art. 275 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych na: **Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów** prowadzonego przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SWZ, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia na następujących warunkach cenowych:

Wartość oferty brutto - zł

(słownie:

.....)

Wartość netto - zł

(słownie

złotych:

.....)

Podatek Vat %

Oświadczam/y, że powyższa wartość brutto zawierają wszystkie koszty, jakie ponosi Zamawiający w przypadku wyboru niniejszej oferty.

Zobowiązujemy się do realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia **w terminie określonym w SWZ.**

Oświadczamy, że skierujemy do realizacji zamówienia co najmniej 1 osobę/osoby z niepełnosprawnością, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r., poz. 573) - **TAK/NIE** (*niepotrzebne skreślić) –

Uwaga: brak wykreślenia któregośkolwiek z pól będzie rozumiany przez Zamawiającego jako równoważne oświadczeniu o braku zatrudnienia ww. osób do realizacji przedmiotu zamówienia).

W trybie art. 225 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych **oświadczam/y, że** wybór naszej oferty **nie będzie/będzie*** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług.

*W przypadku, gdy wybór oferty Wykonawcy **będzie prowadził** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego Wykonawca zobowiązany jest wskazać nazwę (rodzaj) towaru lub usług, wartość tego towaru lub usług bez kwoty podatku VAT.*

Nazwa towaru lub usług prowadzących do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego

oraz wartość tych towarów i usług bez podatku od towarów i usług: zł

UWAGA! Powyższe pola zaznaczone kursywą wypełniają wyłącznie Wykonawcy, których wybór oferty prowadziłby u Zamawiającego do powstania obowiązku podatkowego tzn. kiedy zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług to nabywca (Zamawiający) będzie zobowiązany do rozliczenia (odprowadzenia) podatku VAT

Oświadczam/y, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy niezbędne informacje do przygotowania oferty.

Oświadczam/y, że podana przez nas cena zawiera wszystkie koszty związane z realizacją niniejszego zamówienia.

Oświadczam/y, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SWZ.

Oświadczam/y, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

Oświadczamy, że **projektowane postanowienia umowy** – stanowiące **Załącznik Nr 8** do niniejszej SWZ zostały przez nas zaakceptowane i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na podanych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

Warunki płatności - wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktury VAT przelewem na rachunek bankowy, w terminie do 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Szczegółowe warunki płatności określone zostały w Załączniku Nr 8 do SWZ (**Projektowane postanowienia umowy**).

Oświadczamy, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego zamówienia jest:

.....

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę)

Zamówienie realizujemy sami/ przy udziale podwykonawców*

* *niepotrzebne skreślić*

Podwykonawcom zostaną powierzone do wykonania następujące zakresy zamówienia:

.....

Dane kontaktowe:

Imię i Nazwisko

.....

Adres:

.....

Telefon/Fax:

.....

Adres e-mail:

.....

„Rodzaj Wykonawcy (zaznaczyć właściwe):

- mikroprzedsiębiorstwo
- małe przedsiębiorstwo
- średnie przedsiębiorstwo
- jednoosobowa działalność gospodarcza
- osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej
- inny rodzaj

(*Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR).”

Niniejszym informujemy, że niżej wymienione dokumenty składające się na ofertę, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji:

-

Załącznikami do niniejszego Formularza Ofertowego są:

-

Formularz ofertowy oraz załączniki do niniejszego formularza muszą być opatrzone przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym.

Zamawiający:
**Urząd Ochrony Konkurencji
i Konsumentów**
pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Wykonawca:

.....

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w
zależności od podmiotu:
NIP/PESEL, KRS/CEiDG)
reprezentowany przez:*

.....

.....

*(imię, nazwisko,
stanowisko/podstawa do
reprezentacji)*

Oświadczenie Wykonawcy
(składane na wezwanie Zamawiającego)

o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych pn. **Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów** (nr. post. BF-2.262.14.2022), prowadzonego przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, oświadczam, co następuje:

- nie należą** do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę w niniejszym postępowaniu*),
- należą** do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), do której należą następujący Wykonawcy, którzy złożyli odrębną ofertę w tym postępowaniu*):

.....

W związku z powyższym do oświadczenia załączam dokumenty lub informacje potwierdzające przygotowanie oferty, oferty częściowej w postępowaniu niezależnie od innego Wykonawcy, należącego do tej samej grupy kapitałowej.

**) przekreślić nieodpowiednie*

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Dokument musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym.

Wykaz usług
spełniających wymagania zawarte w pkt 2.4.1 lit. A części II SWZ
(nr post. BF-2.262.14.2022)

Lp.	Przedmiot zamówienia	Terminy wykonania (od-do)	Wartość usługi brutto w zł	Odbiorca (Zamawiający) (nazwa, adres, telefon)	Podstawa dysponowania zasobami
1					własne / podmiotu trzeciego*
2					własne / podmiotu trzeciego*

Uwaga:

Do formularza należy załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały lub są wykonywane należycie.

*** niepotrzebne skreślić**

Wykaz usług składa się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

Projektowane postanowienia umowy

w Warszawie pomiędzy:

Urzędem Ochrony Konkurencji i Konsumentów z siedzibą przy pl. Powstańców Warszawy 1, 00-950 Warszawa, posiadającym NIP PL 526-10-09-497, REGON 006212789, reprezentowanym przez:

..... –

zwanym dalej Zamawiającym,

a

.....

.....,

reprezentowaną przez:

..... –

zwaną w dalszej części umowy Wykonawcą,

zwanymi dalej Stronami.

W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym na podstawie art 275 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp, nr postępowania BF-2.262.14.2022 zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) oraz języków zaliczanych do II grupy językowej – pozostałe języki europejskie (**wykaz języków stanowi Załącznik Nr 3 do umowy**), wykonywane w szczególności:

- 1) z języka polskiego na język obcy,
- 2) z języka obcego na język polski,
- 3) z języka obcego na język obcy.

Wykonawca zobowiązuje się wykonywać zamówienie zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych w niniejszej umowie. **Tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przełożenie tekstu na wskazany język oraz jego weryfikację.** Weryfikacja tłumaczenia nie może być dokonana przez tego samego tłumacza, który dane tłumaczenie wykonał. W przypadku tłumaczeń na język angielski obowiązuje British English.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.

3. Przedmiot zamówienia obejmuje przetłumaczenie **ok. 6400 stron rozliczeniowych** (jedna strona rozliczeniowa = 1800 znaków ze spacjami). Szacunkowa liczba stron dla danego trybu zawarta jest w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4 do umowy**, będącej jednocześnie wykazem cen jednostkowych, według których liczone będzie wynagrodzenie Wykonawcy.
4. Tryby tłumaczeń pisemnych:
 - 1) przez **tryb zwykły** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego do 5 stron rozliczeniowych,
 - 2) przez **tryb pilny** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 6 do 8 stron rozliczeniowych;
 - 3) przez **tryb ekspresowy** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 9 do 12 stron rozliczeniowych;
 - 4) przez **tryb super ekspresowy** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 13 do 16 stron rozliczeniowych,
 - 5) przez **tryb błyskawiczny** rozumie się przetłumaczenie, dokonanie sprawdzenia i przekazanie tłumaczenia najpóźniej do godz. 16:00 w dniu zlecenia do 8 stron rozliczeniowych – jeśli zlecenie zostanie przekazane przez Zamawiającego do godz. 10:00 oraz do 5 stron rozliczeniowych – jeśli zlecenie zostanie przekazane przez Zamawiającego do godz. 12:00.
5. Przez stronę rozliczeniową rozumie się liczbę znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Worda podzieloną przez 1800 znaków, a 1125 znaków w przypadku tłumaczeń przysięgłych. W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. W przypadku gdy elementy graficzne są nieedytowalne, są wskanowywane w tekst tłumaczenia, a tłumaczenia opisów znajdują się poniżej.
7. Przez dzień roboczy, o którym mowa w ust. 4 pkt 1-4, rozumie się wszystkie dni od poniedziałku do piątku z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy. Czas realizacji tłumaczeń w trybach wymienionych w ust. 4 powyżej liczony będzie od otrzymania zamówienia jednostkowego przez Wykonawcę lub potwierdzenia przez Zamawiającego prośby o realizację tłumaczenia przesłanego drogą mailową.
8. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w trybach i terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia, z uwzględnieniem **liczby stron rozliczeniowych** określonych dla danego trybu w ust. 3 i 4 oraz innych postanowień niniejszej umowy.
9. Przez native speakera należy rozumieć osobę posługującą się danym językiem jako językiem ojczystym.
10. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się imię i nazwisko tłumacza, który dokonał tłumaczenia tekstu. W przypadku tłumaczeń zawierających błędy, które będą odsyłane do poprawy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymagania od Wykonawcy podania również imienia i nazwiska osoby weryfikującej. Na prośbę Zamawiającego może zostać przekazany bezpośredni kontakt do tłumacza (za jego zgodą) w celu usprawnienia ustaleń roboczych (zwłaszcza przy dłuższych lub bardziej skomplikowanych tekstach).

11. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez Strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.
12. Strony dopuszczają możliwość zlecenia innych tłumaczeń poza tłumaczeniami wymienionymi w załączniku Nr 4 do umowy. W powyższej sytuacji wszelkie warunki realizacji usługi każdorazowo będą poprzedzane negocjacjami z Wykonawcą.

§ 2

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego pocztą elektroniczną, w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego **Załącznik Nr 1** do umowy, wraz z informacją dotyczącą **rodzaju tekstu i szacunkowej liczby stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji zamówienia** z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami. Szacunkową liczbę stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez **Wykonawcę** biorąc za podstawę liczbę znaków ze spacjami odczytaną z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę, z zastrzeżeniem, że pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana będzie jako pełna.
2. Teksty przetłumaczone **wraz z ostateczną liczbą stron** Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną, w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD), z zastrzeżeniem, że forma przekazywania tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami. W przypadku tłumaczeń przysięgłych, Zamawiający wymaga, by były wysyłane jako przesyłka kurierska na koszt Wykonawcy najpóźniej w dniu następnym po dniu ostatecznego zaakceptowania tłumaczenia przez Zamawiającego. Ostateczne zaakceptowanie tekstu w przypadku tłumaczeń przysięgłych wymagających wysyłki, oznacza wysłanie wiadomości mailowej do Wykonawcy z informacją o akceptacji przesłanego tłumaczenia z prośbą o dostanie oryginału tekstu.
3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów **wraz z liczbą stron**, wymaga potwierdzenia otrzymania tekstu i liczby stron przez każdą ze Stron. Odbiór tekstów przetłumaczonych nastąpi w trybie przewidzianym w § 5 niniejszej umowy.
4. Ze strony Zamawiającego do bieżących kontaktów z Wykonawcą wyznaczony jest pracownik Biura Finansowego ds. organizacji wyjazdów i tłumaczeń:, e-mail:..... lub, e-mail:..... Do podpisywania zleceń oraz protokołów odbioru tłumaczeń wyznaczony jest Dyrektor Biura Finansowego lub Zastępca Dyrektora Biura Finansowego.
5. Ze strony Wykonawcy do bieżących kontaktów z Zamawiającym wyznaczonymi osobami do kontaktów roboczych:
 - 1) przy obsłudze **tłumaczeń pisemnych** - e-mail
tel.,
 - 2) przy obsłudze **tłumaczeń ustnych** - e-mail ,
tel.
6. Strony dopuszczają możliwość zmiany wykazanych osób nadzorujących umowę bez konieczności aneksowania umowy. Zmiana taka dla swej skuteczności wymaga zawiadomienia adresata, w formie jednostronnego pisemnego oświadczenia Strony.
7. Wykonawca zobowiązany jest zastosować obowiązek informacyjny w imieniu Zamawiającego

w stosunku do wskazanych powyżej osób do kontaktu, w zakresie art. 14 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE.

§ 3

1. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, że przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy, zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się informacja o tłumaczu, który dane tłumaczenie wykonywał (imię i nazwisko). W sytuacji, gdy tryb tłumaczenia będzie wymagał współpracy kilku tłumaczy, pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
2. Kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych oraz technicznych w tym norm laboratoryjnych. Tłumacze zobowiązani będą do uprzedniego zapoznania się i stosowania terminologii w zakresie wymienionym w ust. 11.
3. **Wykonawca zobowiązuje się zapewnić udział osoby/osób z niepełnosprawnością, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 426 ze zm.) przy realizacji przedmiotu zamówienia. W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę udziału ww osób/osoby przy realizacji umowy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontrolowania spełniania przez Wykonawcę ww. zobowiązania poprzez konieczność udostępnienia na życzenie Zamawiającego do wglądu aktualnej poświadczanej przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem kopii orzeczenia o niepełnosprawności lub kopii orzeczenia o ustaleniu stopnia niepełnosprawności lub kopii orzeczenia o długotrwałej niezdolności do pracy lub kopii dokumentu potwierdzającego niepełnosprawność danej osoby w rozumieniu właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego, zanonimizowanej w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego RODO, informacje takie jak: data wystawienia orzeczenia i data jego ważności powinny być możliwe do zidentyfikowania. Stwierdzenie naruszenia przez Wykonawcę zobowiązania w zakresie udziału osoby/osób z niepełnosprawnością będzie skutkowało naliczeniem kary, o której mowa w §10 ust. 5 umowy.*
4. Zakres czynności przydzielonych do realizacji osobie/osobom niepełnosprawnej/ym musi być odpowiedni do stopnia i charakteru niepełnosprawności tej osoby. Zamawiający ma prawo zażądać od Wykonawcy przydzielenia tej osoby/osób do innych zadań lub zatrudnienia innej osoby/osób niepełnosprawnej/ych, w przypadku uznania przez Zamawiającego, że charakter

niepełnosprawności uniemożliwia lub negatywnie wpływa na jakość wykonywanych przez tą osobę/osoby czynności.

** dotyczy wyłącznie Wykonawcy, który zadeklaruje w ofercie zaangażowanie w realizację zamówienia osoby/osób z niepełnosprawnością*

5. W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy dotyczącym I grupy językowej, stanowiącym **Załącznik Nr 5** do niniejszej umowy, Wykonawca jednoznacznie wskaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń. W przypadku tłumaczeń dotyczących II grupy językowej, Wykonawca na żądanie Zamawiającego wskaże tłumacza, który będzie realizował dane tłumaczenie oraz przedstawi jego doświadczenie.
6. Zamawiający dopuszcza zmiany na liście tłumaczy realizujących niniejszą umowę z zastrzeżeniem, że nowo zaproponowany tłumacz musi spełniać kryteria i posiadać kwalifikacje co najmniej takie jak opisane w ust. 2. Zmiana tłumacza musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego. Rozszerzenie/zmiana listy tłumaczy do realizacji umowy nie wymaga pisemnego aneksu do niniejszej umowy.
7. W przypadku **tłumaczeń ustnych** w sytuacji wystąpienia nieuzasadnionych przerw w trakcie tłumaczenia lub w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi tudzież znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu wypowiedzi, Zamawiający zastrzega sobie prawo do nałożenia na Wykonawcę **kary umownej w wysokości 40,00 zł brutto** za każdą wadę usługi, jeśli dane tłumaczenie będzie nagrane i możliwe do odtworzenia w celu wskazania uchybień w pracy tłumaczy. W przypadku braku nagrań z konferencji lub spotkań, ewentualne błędy w tłumaczeniach będą zgłaszane do biura tłumaczeń, a kary naliczane po uprzednim uzgodnieniu Zamawiającego z Wykonawcą. Kara umowna rozumiana jako suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi tłumaczenia.
8. W przypadku **tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz przysięgłych** Zamawiający zastrzega sobie prawo oceny przedłożonego tekstu pod kątem zgodności z postanowieniami ust. 11. W przypadku minimum 3 uchybień/wad w jednym zleceniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi lub zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tekstu, Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty **w terminie do 2 dni roboczych**. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należec będzie do Zamawiającego.
9. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru tłumaczenia. W tym przypadku Wykonawcy nie będzie przysługiwało wynagrodzenie oraz zostanie na niego nałożona kara w wysokości 20 % wartości brutto zleconego tłumaczenia.
10. W przypadku, gdy w materiałach tłumaczonych przez tego samego tłumacza regularnie powtarzać się będą błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania

o zmianę tłumacza. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do 3 (trzech) zleceń wykonywanych przez tą samą osobę.

11. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego) w zakresie języka polskiego i angielskiego występującej na stronach internetowych www.uokik.gov.pl, http://ec.europa.eu/competition/index_en.html, http://ec.europa.eu/consumers/index_en.htm, www.europa.eu.int, na stronach internetowych i w oficjalnych dokumentach instytucji międzynarodowych, z którymi Zamawiający współpracuje, a także w aktach prawnych i dokumentach pozalegisłacyjnych, w szczególności:

- 1) ustawie z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), oraz ustawie z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta (Dz. U. z 2020 r., poz. 287),
- 2) ustawie z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1913),
- 3) rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 30 marca 2011 r. w sprawie wyłączenia niektórych rodzajów porozumień wertykalnych spod zakazu porozumień ograniczających konkurencję (t.j. Dz. U. z 2014 r., poz. 1012),
- 4) rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2014 r. w sprawie sposobu i trybu postępowania z wnioskiem o odstąpienie od wymierzenia kary pieniężnej lub jej obniżenie (Dz. U. z 2015 r., poz. 81),
- 5) rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2014 r. w sprawie zgłoszenia zamiaru koncentracji przedsiębiorców (Dz. U. z 2015 r., poz. 80),
- 6) ustawie z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 708),
- 7) ustawie z dnia 23 sierpnia 2007 r. o przeciwdziałaniu nieuczciwym praktykom rynkowym (Dz. U. z 2017 r., poz. 2070),
- 8) ustawie z dnia 17 grudnia 2009 r. o dochodzeniu roszczeń w postępowaniu grupowym (Dz. U. z 2020 r. poz. 446),
- 9) ustawie z dnia 12 grudnia 2003 r. o ogólnym bezpieczeństwie produktów (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 1337),
- 10) ustawie z dnia 30 sierpnia 2002 r. o systemie oceny zgodności (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 1339),
- 11) ustawie z dnia 15 grudnia 2000 r. o Inspekcji Handlowej (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 1706),
- 12) Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej – wersja skonsolidowana,
- 13) rozporządzeniu Rady (WE) nr 1/2003 z dnia 16 grudnia 2002 r. w sprawie wprowadzenia w życie reguł konkurencji ustanowionych w art. 81 i 82 Traktatu – 3 2003 R 0001, Dz. U. UE L 001, 04/01/2003,
- 14) rozporządzeniu Rady (WE) nr 139/2004 z dnia 20 stycznia 2004 r. w sprawie kontroli koncentracji przedsiębiorstw (rozporządzenie WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw) 3 2004 R 0139, Dz. U. UE L 024, 29/01/2004,

- 15) rozporządzeniu (WE) 2006/2004 PE i Rady z dnia 27 października 2004 r. ws. współpracy między organami krajowymi odpowiedzialnymi za egzekwowanie przepisów prawa w zakresie ochrony konsumentów (Rozporządzenie CPC),
 - 16) rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady Nr 1907/2006 z dnia 18 grudnia 2006 r. w sprawie rejestracji, oceny, udzielania zezwoleń i stosowania ograniczeń w zakresie chemikaliów (REACH) (Dz. U. UE L z 2006 r. Nr 396, s. 1),
 - 17) rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady Nr 1223/2009 z dnia 30 listopada 2009 r. dotyczące produktów kosmetycznych (Dz. Urz. UE L z 2009 r. Nr 342, s. 59, z późn. zm.),
 - 18) rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1007/2011 z dnia 27 września 2011 r. w sprawie nazewnictwa włókien tekstylnych oraz etykietowania i oznakowywania składu surowcowego wyrobów włókienniczych, a także uchylenie dyrektywy Rady 73/44/EWG oraz dyrektyw Parlamentu Europejskiego i Rady 96/73/WE i 2008/121/WE (Dz. U. UE. L z 2011 r. Nr 272, s. 1 z późn. zm.),
 - 19) dyrektywa 2006/66/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 6 września 2006 r. w sprawie baterii i akumulatorów oraz zużytych baterii i akumulatorów oraz uchylającej dyrektywę 91/157/EWG (Dz. Urz. UE L z 2006 r. Nr 266, s. 1, z późn. zm.),
 - 20) Traktat o Unii Europejskiej (Dz. U. UE C 326 , 26/10/2012 P. 0001 – 0390),
 - 21) Ustawa Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2021, poz. 1129),
 - 22) Ustawa o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. 2020, poz. 2176),
 - 23) ustawa Prawo telekomunikacyjne (Dz.U. z 2021 r. poz. 576),
 - 24) coroczne sprawozdanie z działalności UOKiK (dostępne na stronie internetowej UOKiK),
 - 25) **aktach prawnych i dokumentach pozalegisłacyjnych związanych z tematyką zlecenia, które w miarę możliwości będą przekazywane przez Zamawiającego wraz ze zleceniem.**
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo, a Wykonawca wyraża zgodę na niewykorzystanie pełnego zakresu ilościowego i rodzajowego poszczególnych tłumaczeń w zależności od faktycznego zapotrzebowania Zamawiającego. Zmiana w tym zakresie nie stanowi zmiany warunków umowy wymagającej formy pisemnej w postaci aneksu.
 13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.

§ 4

Przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 Wykonawca wykona zgodnie z następującymi zaleceniami Zamawiającego:

- 1) przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona itp.),
- 2) dokumenty winny być sformatowane z zastosowaniem czcionki Arial lub Calibri „12”, marginesy: „2.5”, „2.5”, „2.5”, „2.5”, nagłówek i stopka: „1.25”.

§ 5

1. Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie do akceptacji. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 dnia

ustalonego przez Strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.

2. Zamawiający w terminie **5 dni roboczych** zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek w szczególności w zakresie zgodności z wymaganiami, o których mowa w § 3 ust. 8 oraz § 4 niniejszej umowy licząc od dnia następującego po dniu wydania danego tłumaczenia lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie (teksty do 30 stron rozliczeniowych).
3. Zamawiający w terminie **10 dni roboczych** zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek w szczególności w zakresie zgodności z wymaganiami, o których mowa w § 3 ust. 8 oraz § 4 niniejszej umowy licząc od dnia następującego po dniu wydania danego tłumaczenia lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie (teksty powyżej 30 stron rozliczeniowych).
4. Wykonawca bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 2 i 3 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie - **do 2 dni roboczych** licząc od dnia następnego po dniu ich zgłoszenia. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
5. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 5 dni roboczych licząc od dnia następnego po dniu przekazania poprawionego tłumaczenia.
6. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie **tłumaczenia pisemnego** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę liczbę znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę, **przy czym pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana będzie jako pełna, z zastrzeżeniem tłumaczeń przysięgłych dla których rozliczanie będzie następowało zgodnie z zapisami Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z 24.01.2005 r. (Dz. U. z 2021r. poz. 261)** Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4**.
7. Przyjęcie **tłumaczeń ustnych** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego.
8. Zamawiający wymaga, by protokoły odbioru, o których mowa w ust. 6 i 7 były podpisywane przez Strony elektronicznie, przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, profilu zaufanego lub podpisu osobistego.
9. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego, bez użycia sprzętu do tłumaczeń symultanicznych oraz ustnego konsekwentnego on-line będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4** do umowy. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-

godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 15 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 15 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.

10. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego szeptanego, będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4 do umowy. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 15 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 15 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
11. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego symultanicznego, przy użyciu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych oraz ustnego symultanicznego on-line będzie rozliczane na podstawie oferty. Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4 do umowy. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 15 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 15 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe. Tłumaczenia symultaniczne realizowane są przez zespół dwóch tłumaczy.
12. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia usługi. Skrócenie czasu pracy tłumacza nie wpływa na obniżenie wynagrodzenia.
13. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu/konferencji wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
14. Zamawiający przewiduje, że większość tłumaczeń ustnych będzie odbywała się w Centrali UOKiK w Warszawie. Sporadycznie może wystąpić potrzeba tłumaczeń ustnych poza Centralą UOKiK. W takim przypadku Zamawiający zobowiązuje się do zwrotu kosztów dojazdu oraz noclegu tłumaczy. Podstawą do zwrotu kosztów podróży będzie przedstawienie biletów PKP lub PKS bądź faktur VAT, w przypadku podróży samochodem rozliczenie nastąpi na podstawie tzw. kilometrówki. Zwrot kosztów noclegu nastąpi na podstawie przedstawionej przez Wykonawcę faktury VAT, z zastrzeżeniem, że koszt noclegu nie może przekroczyć za jedną osobę kwoty 250 zł brutto za dobę.
15. Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.

§ 6

1. **Tłumaczenia ustne** zlecane będą co najmniej z jednodniowym wyprzedzeniem.
2. Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 4 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Anulacja zlecenia w krótszym terminie wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 30% wartości zlecenia,
- na 1 dzień przed dniem realizacji usługi – 50% wartości zlecenia,
- w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia.

§ 7

1. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w wykonanym zamówieniu. Wniesienie przez Zamawiającego jakichkolwiek zmian w wykonanym zamówieniu nie będzie uważane za naruszenie treści lub integralnej formy zamówienia.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wszelkie formy powielania oraz publikacji wykonanego tłumaczenia bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wykonawca nie może przekazać bez zgody Zamawiającego praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.

§ 8

1. Przedmiot umowy będzie realizowany przez okres **24 miesięcy** licząc od dnia podpisania umowy albo do czasu wykorzystania kwoty **brutto** (słownie złotych:), o której mowa w § 10 ust. 1 umowy, tj. kwoty stanowiącej górną granicę zobowiązań, jaką Zamawiający może zaciągnąć na podstawie zawartej umowy, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Zamawiający informuje, że podpisana umowa ulegnie rozwiązaniu z końcem tygodnia poprzedzającego tydzień, w którym wartość wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT spowodowałaby przekroczenie kwoty, o której mowa w ust. 1.
3. Strony dopuszczają możliwość zmiany terminu zakończenia realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 wyłącznie w przypadku:
 - 1) działania siły wyższej, w rozumieniu § 16 umowy;
 - 2) niewykorzystania kwoty, o której mowa w ust. 1, przez okres 24 miesięcy licząc od dnia podpisania umowy, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.

§ 9

Podwykonawcy

(w przypadku, gdy Wykonawca, z którym zostanie zawarta umowa wskazał w ofercie udział podwykonawcy w wykonywaniu zamówienia)

1. Strony uzgadniają, że przedmiot umowy zostanie wykonany przez Wykonawcę przy udziale niżej wymienionych podwykonawców:

..... (nazwa, adres) (zakres wykonywanych czynności)
2. Wykonawca w zakresie pozostałej części wykona przedmiot umowy samodzielnie.
3. Wykonawca zawrze umowę z podwykonawcą określonym w ust. 1 w terminie do 7 dni od zawarcia niniejszej umowy oraz przedstawi ją Zamawiającemu. Treść umowy zawartej

- z podwykonawcą nie może pozostawać w sprzeczności z treścią niniejszej umowy oraz przedłożonym i zaakceptowanym przez Zamawiającego projektem umowy podwykonawczej.
4. Powierzenie podwykonawcy realizacji zamówienia w zakresie określonym w ust. 1 nie zmienia treści zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części zamówienia. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, zaniechania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i jego pracowników tak, jakby to były jego własne działania, zaniechania, uchybienia i zaniedbania lub jego własnych pracowników.
 5. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 112 ustawy Pzp wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
 6. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień uzależniających uzyskanie przez Podwykonawcę płatności od Wykonawcy od zapłaty przez Zamawiającego Wykonawcy wynagrodzenia obejmującego zakres usług wykonanych przez Podwykonawcę.
 7. Wszelkie konsekwencje nieterminowego regulowania zobowiązań wobec podwykonawców obciążają Wykonawcę, bez skutków prawnych dla Zamawiającego.
 8. Wykonawca przedłoży, wraz z umową o podwykonawstwo, odpis z Krajowego Rejestru Sądowego Podwykonawcy lub inny dokument właściwy z uwagi na status prawny Podwykonawcy, potwierdzający uprawnienia osób zawierających umowę w imieniu Podwykonawcy do jego reprezentowania.
 9. Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć wraz z rozliczeniami należnego mu wynagrodzenia dowody dotyczące zapłaty wymagalnego wynagrodzenia podwykonawcom, których termin upłynął w danym okresie rozliczeniowym. Oświadczenia, należycie podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania składającego je Podwykonawcy lub dowody powinny potwierdzać brak zaległości Wykonawcy w uregulowaniu wszystkich wymagalnych wynagrodzeń Podwykonawców wynikających z Umów o podwykonawstwo.
 10. W przypadku, gdy Podwykonawca nie zafakturował żadnych usług w danym okresie rozliczeniowym, Wykonawca załączy do faktury oświadczenie Podwykonawcy potwierdzające tę okoliczność, wówczas cała kwota wynikająca z faktury zostanie wypłacona Wykonawcy.
 11. Nie zastosowanie się Wykonawcy do wymogów wynikających z postanowień umowy zawartych w ust. 3-10 upoważnia Zamawiającego do podjęcia wszelkich niezbędnych działań w celu wyegzekwowania od Wykonawcy i wszystkich podwykonawców ustaleń danej umowy i zaprzestania naruszeń. W przypadku trzykrotnego niezastosowania się Wykonawcy do wymogów, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy w terminie do 21 dni od ostatniego z naruszeń.

§10

Wynagrodzenie

1. Wysokość maksymalnego wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy wynosi **netto**, (słownie złotych:), **brutto**, (słownie złotych:) i jest górną granicą zobowiązań, jaką Zamawiający może zaciągnąć na podstawie zawartej umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się do realizacji usług objętych przedmiotem umowy do kwoty stanowiącej 30 % maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1. Powyższe ograniczenie nie dotyczy jednak przypadków siły wyższej.
3. W przypadku, gdy łączne wynagrodzenie za zrealizowanie przedmiotu umowy, określonego w § 1 umowy, będzie niższe od wynagrodzenia maksymalnego, o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie na podstawie zbiorczej faktury za wykonane tłumaczenia w danym miesiącu kalendarzowym przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT.
5. Podstawą ujęcia danego tłumaczenia w zbiorczym zestawieniu i fakturze, o których mowa w ust. 4 będą podpisane przez Strony protokół odbioru tłumaczeń pisemnych, o którym mowa w § 5 ust. 6 lub protokół odbioru tłumaczeń ustnych, o którym mowa w § 5 ust. 7 niniejszej umowy.

§ 11

Zasady rozliczeń

1. Zapłata wynagrodzenia zostanie dokonana przelewem na konto Wykonawcy w terminie do 21 dni od dnia prawidłowo wystawionej i doręczonej faktury do Zamawiającego, jednak nie wcześniej niż po przedstawieniu przez Wykonawcę Zamawiającemu dokumentów, o których mowa w § 9 ust. 9, o ile przewidziano udział podwykonawców przy realizacji umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że będzie doręczał faktury:
 - 1) w formie papierowej wraz z wymaganymi załącznikami na adres: 00-950 Warszawa, pl. Powstańców Warszawy 1, Kancelaria pokój nr 1.6 (CKS). Na fakturze oraz na kopercie przekazanej bezpośrednio do siedziby Zamawiającego w Warszawie należy dodatkowo dopisać: „Biuro Finansowe”;
 - 2) w formie elektronicznej wraz z wymaganymi załącznikami na adres: faktury@uokik.gov.pl, z adresu Na fakturze przekazanej do Zamawiającego należy dodatkowo dopisać: „Biuro Finansowe”.
 - 3) w formie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania na adres PEF: *

**strony przed zawarciem umowy ustala sposób dostarczenia faktur do zamawiającego*

W przypadku korzystania przez wykonawcę z PEF, Wykonawca jest zobowiązany do zawierania w ustrukturyzowanej fakturze elektronicznej elementów wymaganych ustawą

z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług oraz dodatkowo podać informację dotyczącą odbiorcy płatności oraz wskazać umowę zamówienia publicznego, którego faktura dotyczy.

3. W przypadku zmiany formy doręczania faktur w stosunku do treści oświadczenia z ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się do powiadomienia przedstawiciela Zamawiającego (przesłanej pisemnie, faksem lub e-mailem), o którym mowa w § 2 ust. 4 w terminie co najmniej 7 dni kalendarzowych przed doręczeniem faktury.
4. W przypadku wystąpienia błędów w fakturze, Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania zapłaty faktury, a termin zapłaty ulega przedłużeniu do czasu sprostowania błędów w fakturze, bez prawa do naliczania odsetek za ten okres.
5. W przypadku, gdy Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług Zamawiający dokona płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, to jest w sposób wskazany w art. 108a ust. 2 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.
6. Należność z tytułu wystawionej przez Wykonawcę faktury będzie przez Zamawiającego regulowana w formie polecenia przelewu na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
7. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonywana w walucie polskiej.
8. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) jest/nie jest podatnikiem podatku vat* (niepotrzebne skreślić)
 - 2) właściwym dla niego urzędem skarbowym jest
9. Wykonawca oświadcza, że wskazany na fakturze numer rachunku został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (dalej: „Biała lista”) oraz że numer rachunku bankowego wskazany we wszystkich fakturach, które będą wystawione w jego imieniu, jest rachunkiem, dla którego, zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo Bankowe (Dz. U. z 2020 r. poz. 1896 ze zm.), prowadzony jest rachunek VAT.
10. W razie rozbieżności między rachunkiem wskazanym na fakturze, a rachunkiem wskazanym na „Białej liście” Zamawiający uprawniony jest do uregulowania płatności na rachunek wskazany na „Białej liście”, jako rachunek Wykonawcy. Zapłata na rachunek wskazany na „Białej liście”, jako rachunek Wykonawcy, skutkuje wygaśnięciem zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy.
11. W przypadku braku ujawnienia rachunku bankowego Wykonawcy na „Białej liście”, Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany w fakturze, jednakże z jednoczesnym wypełnieniem obowiązków wynikających z przepisów prawa, w tym powiadomienia organów administracji karno-skarbowej.
12. W razie poniesienia przez Zamawiającego jakichkolwiek kosztów, w związku z błędnym podaniem numeru rachunku bankowego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu odszkodowanie w wysokości kosztów poniesionych przez Zamawiającego w związku

z błędnym wskazaniem numeru rachunku bankowego.

13. W przypadku, jeżeli w wyniku dokonanego tłumaczenia powstaje Utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 1062) jest on chroniony prawem autorskim. Autorskie prawa majątkowe do Utworów opisanych w § 1 nabywa Zamawiający.
14. Przeniesienie na Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1, następuje w ramach wskazanego wynagrodzenia i bez dodatkowych opłat, całość majątkowych praw autorskich do Utworu, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych na następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalenia i zwielokrotnienia Utworów – prawo do wytwarzania dowolną techniką egzemplarzy Utworów, w tym drukarską (drukowanie), reprograficzną (kopiowanie), zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, przenoszenia na nośnikach elektronicznych, wprowadzania Utworów do pamięci komputera oraz sieci multimedialnych,
 - 2) w zakresie obrotu oryginałami lub egzemplarzami Utworów – prawo do wprowadzenia do obrotu w jakiegokolwiek formie, w tym także do użyczenia czy najmu oryginałów lub egzemplarzy Utworów,
 - 3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji realizowanych na podstawie Utworów lub z ich wykorzystaniem,
 - 4) wszelkiego rozpowszechniania, publicznego wystawienia, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym wprowadzania zapisów Utworów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci,
 - 5) przekazywania lub przesyłania zapisów Utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik,
 - 6) publicznego udostępniania Utworów, zarówno odpłatnie, jak i nieodpłatnie, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również z zastosowaniem usług interaktywnych,
 - 7) wszelkiego możliwego przystosowywania, dokonywania zmian, adaptacji, poprawek, przeróbek, zmian formatu, skrótów i opracowań Utworów, w tym zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w Utworach, w szczególności zmiany rozmieszczenia i wielkości poszczególnych elementów graficznych składających się na Utwór, a także wykorzystywania w postaci przeróbek, fragmentaryzacji i/ lub przemontowywania nawet wówczas, gdyby efektem tych działań miałyby być utrata indywidualnego charakteru Utworu,
 - 8) wykorzystania Utworów i ich modyfikacji oraz adaptacji we wszelakiego rodzaju dostępnych formach, m.in. w środkach reklamy, w tym reklamy telewizyjnej, radiowej, prasowej, internetowej, reklamy zewnętrznej (Outdoor), materiałach reklamowych

nieprzeznaczonych do prezentacji w mediach (BTL), plakatach, ulotkach reklamowych, broszurach oraz innych akcesoriach reklamowych,

- 9) trwałego zwielokrotniania Utworów w całości lub części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie; w zakresie, w którym dla wprowadzenia, wyświetlenia, stosowania, przekazywania i przechowywania Utworu niezbędne jest jego zwielokrotnienie.
- 10) W ramach przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 5, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie autorskich praw zależnych oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania innym osobom na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w zakresie i na polach eksploatacji określonych w ust. 5.
- 11) Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie naruszają praw autorskich i majątkowych osób trzecich.

§12

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin, z tym, że w przypadku tłumaczeń ustnych, termin ten nie może być krótszy niż jedna godzina. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odmówić odbioru tłumaczenia. W przypadku odmowy odbioru tłumaczenia przez Zamawiającego, Wykonawcy nie będzie przysługiwało wynagrodzenie za dane zlecenie oraz zostanie na niego nałożona kara umowna w wysokości 20 % wartości brutto zleconego tłumaczenia ustnego.
2. W przypadku zwłoki w wykonaniu **tłumaczenia pisemnego** w terminie określonym w § 1 lub zwłoki we wprowadzeniu uwag i poprawek zgłaszanych przez Zamawiającego w terminach, o których mowa w § 5 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5,00 % wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy dzień zwłoki.
3. Za nieprawidłowe przetłumaczenie ustne bądź niestosowanie w tłumaczonych tekstach terminów mających swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, określonych w § 3 ust. 11, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 30,00 zł brutto za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada).
4. W przypadku odmowy odbioru tłumaczenia przez Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % szacunkowej wartości brutto danego zlecenia.
5. W przypadku, gdy w okresie następujących po sobie 3 (trzech) zleceń będą powtarzały się błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych, tj. dokonywanie poprawek do więcej niż połowy tekstów przekazanych do tłumaczenia lub powtarzające się co najmniej 3 opóźnienia w realizacji zleceń, a w przypadku tłumaczeń ustnych, co najmniej dwukrotne spóźnienia się w trakcie trwania umowy tłumaczy na spotkania, niedokonanie tłumaczenia z powodu nieobecności bądź niedyspozycji tłumacza, Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym.
6. W przypadku niezatrudnienia lub zaprzestania zatrudnienia przy wykonywaniu zamówienia osoby, o której/ych mowa w § 3 ust. 3 Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto określonego w § 10 ust. 1 i wyznaczy Wykonawcy

termin do zatrudnienia tych osób. Zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wypełnienia zobowiązania określonego w § 3 ust. 3 umowy i w przypadku stwierdzenia dalszego naruszania zobowiązania, kara będzie naliczana za każdorazowe naruszenie. W przypadku powtarzającego się, co najmniej trzykrotnego naruszenia lub braku zatrudnienia osoby niepełnosprawnej w wystosowanym przez Zamawiającego wezwaniu po stwierdzeniu przez Zamawiającego naruszenia, Zamawiający ma prawo do wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy i nałożenia kary umownej w wysokości określonej w ust. 1 niniejszego paragrafu. (jeżeli dotyczy).

7. Zamawiający ma również prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy w przypadku naruszenia przez Wykonawcę innych jej postanowień, pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania tych naruszeń.
8. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu zrealizowanych i odebranych przez Zamawiającego zleceń.
9. W przypadku rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, w szczególności w przypadku określonym w ust. 5, 6 i 7 Zamawiający ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 25 000,00 złotych brutto (słownie: dwadzieścia pięć tysięcy złotych 00/100).
10. Niezależnie od naliczonych kar umownych, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
11. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
12. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
13. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający wystawi stosowną notę obciążeniową oraz w przypadku takiej możliwości potrąci z Wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone Wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
14. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę również w następujących przypadkach:
 - 1) nieprzedłożenia do zaakceptowania projektu umowy o podwykonawstwo na realizację usługi, będącej przedmiotem zamówienia lub projektu jej zmiany, jak również nieprzedłożenia poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii umowy o podwykonawstwo lub jej zmiany w wysokości 500,00 zł brutto za każdy przypadek niedochowania obowiązków Wykonawcy w tym zakresie,
 - 2) przystąpienia podwykonawcy (dalszego podwykonawcy) do wykonywania usługi przed akceptacją umowy o podwykonawstwo lub jej zmiany przez Zamawiającego w wysokości 500,00 zł brutto za każdy przypadek niedochowania obowiązków Wykonawcy w tym zakresie;
 - 3) za brak zapłaty lub nieterminową zapłatę wynagrodzenia należnego Podwykonawcom lub dalszym Podwykonawcom w wysokości 10% brutto wartości wynagrodzenia podlegającego zapłacie, od zapłaty którego Wykonawca uchylił się lub dokonał zapłaty ze zwłoką;

- 4) braku zmiany umowy o podwykonawstwo w zakresie terminu zapłaty, zgodnie z art. 464 ust. 10 ustawy Pzp – w wysokości 500,00 złotych brutto za każdy stwierdzony przypadek;

14. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 20 % wartości całkowitej kwoty, o której mowa w § 10 ust. 1 umowy.

15. Zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku należytego wykonywania umowy.

§ 13

1. Informacje uzyskane przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy nie mogą być wykorzystane bez zgody Zamawiającego do celów innych niż realizacja umowy, chyba że Zamawiający wyraził w formie pisemnej zgodę na udostępnienie informacji lub ujawnienia zażądał uprawniony organ na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub Strona jest zobowiązana do ujawnienia tych informacji na podstawie obowiązujących przepisów prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji, w szczególności ekonomicznych, technicznych, handlowych i organizacyjnych, z którymi Strony umowy, osoby świadczące pracę na ich rzecz w jakiegokolwiek formie oraz osoby, przy pomocy, których Strony wykonywać będą wzajemne obowiązki, zapoznają się przy wykonywaniu umowy.
3. Strony podejmą odpowiednie kroki dla zachowania poufności przez osoby wykonujące w ich imieniu obowiązki w ramach umowy.

§ 14

1. Strony dopuszczają, poza zmianami wskazanymi w art. 455 ustawy PZP i w pozostałych postanowieniach umowy, możliwość zmiany umowy bez obowiązku przeprowadzania nowego postępowania w następujących przypadkach i zakresach:
 - 1) zmiana terminu wykonania zamówienia lub innych postanowień umowy (w tym zmiana sposobu wykonywania umowy, zmiana zakresu świadczenia Wykonawcy i odpowiadająca mu zmiana wynagrodzenia Wykonawcy) wywołana wystąpieniem siły wyższej mającej bezpośredni wpływ na terminowość i sposób wykonania niniejszej umowy;
 - 2) zmiany warunków realizacji i zakresu przedmiotowego umowy niezbędne do prawidłowej realizacji zamówienia związane z zaistnieniem niemożliwych do wcześniejszego przewidzenia i niezależnych od stron umowy okoliczności powodujących rezygnację lub wyłączenie z realizacji określonego zakresu przedmiotu zamówienia korzystnych z punktu widzenia Zamawiającego;
 - 3) zmiany postanowień umowy związane ze:
 - a) zmianą danych identyfikacyjnych (w tym adresowych i teleadresowych) Strony umowy i osób reprezentujących Strony (w szczególności z powodu nieprzewidzianych zmian organizacyjnych, choroby, wypadków losowych),

- b) wystąpieniem oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych w treści niniejszej umowy,
 - c) zmianą w KRS, wpisie do CEiDG w trakcie realizacji zamówienia dotyczące Wykonawcy,
 - d) zmianą formy zabezpieczenia należytego wykonania umowy,
- 4) zmiany terminu wykonania zamówienia wskutek wystąpienia okoliczności zawartych z § 8 ust. 1 umowy.
2. Strona występująca o zmianę postanowień niniejszej umowy zobowiązana jest do udokumentowania zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 1. Wniosek o zmianę postanowień niniejszej umowy musi być wyrażony w formie pisemnej na zasadach wskazanych w art. 78 lub 78(1) Kodeksu cywilnego.
3. Strony zobowiązują się dokonać zmiany wysokości cen tłumaczeń, o których mowa w § 6 ust. 2 umowy, w formie pisemnego aneksu, każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:
- 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 4) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
 - 5) zmiany cen materiałów, związanych z realizacją przedmiotu umowy, z tym zastrzeżeniem, że:
 - a) minimalny poziom zmiany ceny materiałów lub kosztów uprawniający Strony umowy do żądania zmiany wysokości cen tłumaczeń wynosi 15 % w stosunku do cen, za które Wykonawca nabył materiały lub środki w celu realizacji postanowień umowy podczas pierwszego miesiąca świadczenia usług. Wykonawca po podpisaniu umowy w terminie niż dłuższym niż 14 dni od podpisania przedstawi wykaz materiałów i/lub kosztów wraz z cenami nabycia oraz dokumentami potwierdzającymi przedstawione ceny.
 - b) poziom zmiany wynagrodzenia zostanie ustalony na podstawie wskaźnika zmiany cen materiałów lub kosztów, niezbędnych do realizacji zamówienia i przedstawionych w wykazie, o którym mowa w pkt. 5 lit. a), ogłoszonego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego pn. „Ceny detaliczne - Wskaźniki cen towarów i usług konsumpcyjnych”,
 - c) maksymalna wartość zmiany wysokości cen tłumaczeń, jaką dopuszcza Zamawiający, to łącznie 10 % w stosunku do kwoty, o której mowa w § 10 ust. 2 umowy.
- na zasadach i w sposób określony w ust. 2 - 11, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę.
4. Zmiana wysokości cen tłumaczeń należnych Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki,

o której mowa w ust. 3 pkt 1, będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu umowy niezrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.

5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 1, wysokość cen tłumaczeń netto nie zmieni się, a wysokość cen tłumaczeń brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
6. Zmiana wysokości cen tłumaczeń w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 3 pkt 2-4, będzie obejmować wyłącznie część wysokości cen tłumaczeń należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub w zakresie zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych.
7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2 lub pkt 4, wysokość cen tłumaczeń Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń Pracowników świadczących usługi do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia Pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 3, wysokość cen tłumaczeń Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia pracownikom świadczącym usługę. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
9. Każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości cen tłumaczeń należnych Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką ceny za tłumaczenia Wykonawcy powinny ulec zmianie oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy uzasadniająca zmianę wysokości cen tłumaczeń należnych Wykonawcy. Wniosek, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, może zostać złożony przez każdą ze Stron w terminie począwszy od dnia opublikowania przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 3 pkt 1-4 do 30 dnia od dnia wejścia w życie tych przepisów.
10. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 3 pkt 2-4, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania umowy, w szczególności:

- 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługę będącą przedmiotem zamówienia, wraz z określeniem zakresu w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2 lub pkt 4, lub
 - 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługę, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 pkt 3.
11. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 3, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w ust. 10 pkt 1-2.
 12. Zmiany, o których mowa w ust. 3 pkt 5, mogą być wprowadzone najwcześniej po 12 miesiącach od dnia podpisania umowy po przedstawieniu przez Wykonawcę cen materiałów i środków związanych z realizacją umowy oraz wskazanie odpowiedniego wskaźnika zmiany cen materiałów lub środków ogłoszonego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego ustalonego w stosunku do miesiąca, o którym mowa w ust. 3 pkt 5 lit. a. Zmiana wysokości cen za tłumaczenia może polegać zarówno na jego wzroście jak i obniżeniu.
 13. W przypadku dokonania zmiany umowy na podstawie ust. 3 pkt 5 lit a – zmiany wysokości cen za tłumaczenia w związku ze zmianą cen materiałów lub środków związanych z realizacją umowy – Wykonawca, zgodnie z art. 439 ust. 5 ustawy Pzp jest zobowiązany do zmiany wysokości cen za tłumaczenia przysługujących podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów i kosztów zobowiązania podwykonawcy.
 14. Jeżeli w trakcie realizacji umowy Zamawiający lub Wykonawca dojdzie do wniosku, że w celu właściwej realizacji zamówienia istnieje potrzeba dokonania zmiany postanowień przedmiotowej umowy w stosunku do treści wybranej oferty, to każda ze stron może się zwrócić do drugiej na piśmie z wnioskiem o dokonanie takiej zmiany. Zmiany będą dokonywane w postaci aneksu do zawartej umowy po uprzednim wyrażeniu zgody na zmianę przez obie strony.

§ 15

Siła wyższa

1. Przez siłę wyższą, rozumie się zdarzenie niezależne od Wykonawcy, niewynikające z jego i jego podwykonawców problemów organizacyjnych, którego wystąpienia lub skutków nie mógł przewidzieć lub któremu nie mógł zapobiec, ani któremu nie mógł przeciwdziałać, a które uniemożliwiają Wykonawcy wykonanie w części lub w całości jego zobowiązania

wynikającego z niniejszeju albo mającej bezpośredni wpływ na terminowość i sposób wykonywanych umowy. Strony za okoliczności siły wyższej uznają w szczególności: ogłoszone stany klęski żywiołowej, w tym powódź i trzęsienie ziemi, upadek statku powietrznego, strajki generalne lub lokalne, działania wojenne lub ogłoszenie stanu wojennego, atak terrorystyczny, ogłoszone stany wyjątkowe, ogłoszone stany zagrożenia epidemicznego, ogłoszone stany epidemii, w tym również za siłę wyższą Strony uznają kolejne fale i ograniczenia związane z zakażeniami wirusem SARS-CoV-2.

2. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą Stronę. W takim przypadku strony, pisemnie pod rygorem nieważności, uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie ulega zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie realizacji umowy.

§ 16

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności wyłączeniem okoliczności uwzględnionych w § 2 ust. 6, § 3 ust. 6 i § 11 ust. 3.

§ 17

1. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie obowiązujące przepisy - w tym w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, ze zm.), ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, ze zm.) oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 1062).
2. Wykonawca ma świadomość, iż umowa i dane go identyfikujące podlegają udostępnieniu na podstawie informacji o dostępie do informacji publicznej i stanowią informację publiczną w rozumieniu ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U z 2020 r., poz. 2176).
3. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego
4. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron.
5. Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron/ w formie elektronicznej, podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
6. Załączniki stanowią integralną część umowy. Zostały ponumerowane kolejną numeracją i oznaczone jednakowym nadrukiem lub dopiskiem „Załącznik nr ... do umowy nr

Wykaz Załączników:

Załącznik Nr 1 – Zlecenia

Załącznik Nr 2 – Protokół odbioru tłumaczenia

Załącznik Nr 3 – Wykaz języków I grupy językowej

Załącznik Nr 4 – Oferta Wykonawcy

Załącznik Nr 5 – Wykaz tłumaczy

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik Nr 1 do umowy BF-2.022.....20...

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów
pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
NIP PL 526-10-09-497

Warszawa, dn

Zlecenie nr

Zamawiający zleca firmie _____ wykonanie:

❖ **Tłumaczenia pisemnego*/tłumaczenia native speaker'a*/weryfikacji native speaker'a*/
tłumaczenia ustnego***

z języka _____ na język _____

Tłumaczenie pisemne – cena 1 strony (1800 znaków ze spacjami*, 1125 znaków ze spacjami
- **tłumaczenie przysięgłe***) _____ PLN brutto tłumaczenia:

W terminie do dnia _____ (w trybie: zwykłym*, pilnym*, ekspresowym*, super
ekspresowym*, błyskawicznym*, wynegocjowanym*)

Tłumaczenie ustne ** – cena tłumaczenia brutto (symultaniczne*, konsekwentne*,
szeptane*)

Data realizacji: **

Miejsce realizacji: **

Tematyka tłumaczenia:

Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych (dotyczy tłumaczenia pisemnego): _____

Pytania merytoryczne prosimy kierować do Pani/Pana _____

Tel.: _____ e-mail: _____ Departament:

Budżet zadaniowy: _____

Forma przekazania wykonanej usługi (wybrać właściwe, dotyczy tłumaczeń pisemnych):

- Faks, faks nr _____
- e-mail, adres poczty elektronicznej _____
- Poczta,
- Odbiór osobisty przez zleceniodawcę.

* niepotrzebne skreślić

** wypełnić tylko w przypadku tłumaczeń ustnych

podpis

.....

Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego / ustnego

Sporządzony dnia _____ 202... r. w Warszawie.

Zakres wykonania tłumaczenia zgodnie ze zleceniem Nr z dnia.....

❖ **tłumaczenie pisemne** z języka na język.....

Tłumaczenie wpłynęło:

Liczba stron rozliczeniowych:

❖ **tłumaczenie ustne** (konsekwentne*/symultaniczne*/szeptane*/konsekwentne on-line*, symultaniczne on-line*) z języka na język.....

Data realizacji:

Ilość godzin (od – do):

Uwagi i wnioski osób biorących udział w odbiorze**:

Odbioru dokonali w imieniu:

Zamawiającego – _____

Wykonawcy – _____

Z dniem Zamawiający przyjmuje tłumaczenie wynikające ze zlecenia wskazanego jak wyżej.

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT.

Na tym protokół zakończono.

Podpisy:

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

* niepotrzebne skreślić

** w przypadku braku uwag napisać: brak uwag

Wykaz języków z II grupy językowej:

- 1) szwedzki
- 2) norweski
- 3) duński
- 4) niderlandzki
- 5) czeski
- 6) słowacki
- 7) białoruski
- 8) ukraiński
- 9) serbski
- 10) chorwacki
- 11) słoweński
- 12) bułgarski
- 13) macedoński
- 14) hiszpański
- 15) portugalski
- 16) włoski
- 17) rumuński
- 18) litewski
- 19) łotewski
- 20) albański
- 21) fiński
- 22) estoński
- 23) węgierski
- 24) turecki

Wykaz tłumaczy (I grupa językowa)
(zgodny z wykazem dołączonym do oferty)

.....
Nazwa i adres Wykonawcy

WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Wykaz osób, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia,
(nr post. BF-2.262.14.2022)

Lp.	Imię i nazwisko	Rodzaj wykonywanych tłumaczeń (pisemne/ustne)	Język obcy, który tłumaczyła będzie osoba	Doświadczenie (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)	Podstawa dysponowania osobą
1.					
2.					
.....					

Oświadczamy, że dysponujemy wskazanymi w wykazie tłumaczami, którzy skierowani zostaną do wykonywania zamówienia, a zawarte w wykazie informacje dotyczące doświadczenia tłumaczy są zgodne z prawdą.

Wykaz osób składa się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

.....
.....
.....
(nazwa i adres podmiotu oddającego
zasoby)

**Zobowiązanie do oddania Wykonawcy do dyspozycji
niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia**

Oświadczam, że na podstawie art. 118 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129) oddaję do dyspozycji Wykonawcy:

.....
(pełna nazwa i adres Wykonawcy)

niezbędne, niżej wymienione, zasoby na potrzeby wykonania zamówienia publicznego **Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów , nr post BF-2.262.14.2022**

1. zdolność techniczna lub zawodowa *

W celu oceny przez Zamawiającego, czy Wykonawca będzie dysponował moimi, wyżej wymienionymi zasobami na potrzeby realizacji ww. zamówienia, informuję, że:

1. zakres dostępnych Wykonawcy moich zasobów to:

.....
.....
.....

2. sposób wykorzystania moich zasobów przez Wykonawcę, przy wykonaniu ww. zamówienia będzie polegał na **::

.....
.....

3. charakter stosunku, jaki będzie łączył mnie z Wykonawcą, będzie polegał na:

.....
.....

4. mój zakres udziału przy wykonaniu zamówienia będzie polegał na:

.....
.....

5. mój okres udziału przy wykonaniu zamówienia będzie wynosił:

.....
.....

* niepotrzebne skreślić

** np. konsultacje, doradztwo, podwykonawstwo.

Kwestię udostępniania zasobów przez inne podmioty reguluje szczegółowo Oddział 3 w Dziale II Rozdział 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129).

Oświadczenie składa się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

OŚWIADCZENIE z art. 117 ust. 4 Pzp (podział zadań konsorcjantów)

składane w postępowaniu na Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów nr post.: BF-2.262.14.2022 przez nw. wymienionych Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

	Nazwa / Firma Wykonawcy	Adres (ulica, kod, miejscowość)	NIP
Wykonawca 1 / Lider:			
Wykonawca 2:			
Wykonawca 3:			
Wykonawca ...:			

- I. Oświadczam(amy), że warunek dotyczący zdolności technicznej określony w **ppkt 1** pkt. 2.4 lit. A Części II SWZ* spełnia(ją) w naszym imieniu nw. Wykonawca(y):

Nazwa / Firma Wykonawcy	Zakres usług, które będą realizowane przez tego Wykonawcę

- II. Oświadczam(amy), że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Oświadczenie składa się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.